

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**Fen Edebiyat Fakültesi**

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
TRN 301	Ardıl Çeviriye Giriş		(2-2-3)	6
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz Yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / Lisans / 3. Yıl / Güz Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY		3	Çarşamba: 10:00 – 11:00 ve 13:30 - 14:30	kartalcelikay@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü:	Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY			
Dersin Amacı				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu ders, öğrencilerin ardıl çeviri süreçlerinde aktif deneyim kazanarak teorik bilgi ile uygulama arasında denge kurmalarını sağlar. Öğrenciler, kısa süreli bellek, dinleme ve not alma becerilerini geliştirir, farklı çeviri simülasyonu senaryolarında çevirmen olarak deneyim kazanır. Böylelikle mesleki edinçlerini ilerletir, genel kültür ve dünya farkındalığı ile stres yönetimi gibi tamamlayıcı yetkinlikleri içselleştirir ve sürdürülebilir, nitelikli bir çeviri pratiği oluşturur.		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Ardıl çeviri edincini oluşturan alt ve üst edinçleri tanımlar ve birbirinden ayırır.	3, 4, 13	5, 4, 4
	2	Kısa süreli belleğin ardıl çevirideki rolünü açıklar ve uygun hafıza tekniklerini kullanır.	6, 9	5, 4
	3	Dinleme ve not alma stratejilerini uygular, etkin sembol ve kısaltmaları geliştirir.	6	5
	4	Çeşitli alanlarda (spor, medya, hukuk, iş, turizm, edebiyat, STK) rol oynama uygulamalarıyla ardıl çeviri becerilerini icra eder.	3, 12, 13	5, 4, 4
	5	Çeviri sürecinde stres kaynaklarını belirler ve stres yönetimi tekniklerini uygular.	9, 10	4, 5
	6	Kendi ardıl çeviri performansını analiz eder, güçlü ve zayıf yönlerini değerlendirir.	8, 9	5, 5
7	Ardıl çeviri kuramlarını ve mesleki etik ilkeleri tanımlar, uygulama süreçleriyle ilişkilendirir.	4, 10	5, 5	
Dersin İçeriği:	Bu ders, ardıl çevirinin teorik temelleri ile uygulama boyutunu bütünleştirir. Öğrenciler hem çevirinin hem de sözlü çevirinin tarihsel ve teorik çerçevesini yorumlar, çeviri edincinin alt ve üst bileşenlerini tanımlar, kısa süreli bellek ve not alma tekniklerini uygular. Dinleme ve not alma becerilerini geliştirir. Çeviri sürecinde stres yönetimi ve rol oynama uygulamalarına katılır. Spor, medya, hukuk, iş dünyası, turizm, edebiyat söyleşi ve STK/SDG temalı simülasyon senaryoları üzerinden ardıl çeviri pratiğini icra eder. Böylelikle öğrenciler, teorik bilgiyi analiz eder ve farklı bağlamlarda ardıl çeviri becerilerini uygulayarak mesleki donanımlarını güçlendirir.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Dersin tanıtımı, işleniş sistemi ve öğrencilerden beklentilerin anlatılması	Öğretim üyesi sunumu (Ders sistemine dair	Öğrencinin düşüncelerinin dinlenmesi	

		bilgilendirme içerikli sunum)	Soru ve cevap
2	Dünya Çeviri Günü etkinliği kapsamında dersin öğretim üyesi tarafından hazırlanan “Geçmişten Geleceğe: Çeviri ve Çevirmenin Yolculuğu” isimli konferansa katılım	Öğretim üyesi sunumu	Sunum bitiminde öğrencilerle tartışma Soru ve Cevap
3	Çeviri edinci kavramı Alt ve Üst Edinçler Nelerdir	Öğretim üyesinin kendi makalesi üzerinden sunumu: Çeviri Edinci Kavramına Yönelik Kapsayıcı Bir Tanım Önerisi (Çelikay ve Durukan, 2018)	Ardıl çeviride edinçlerin tanımlanması. Tartışma: Ardıl çeviride genel kültürün ve dünya farkındalığının önemi. SKA kapsamında tartışma.
4	Ardıl çeviride bilişsel yaklaşımlar Kısa süreli bellek ve ardıl çevirideki önemi	Öğretim üyesi sunumu ve ardıl çeviride bellek kullanımı gösterimi	Ardıl çeviride kullanılabilecek bellek tekniklerinin aktarılması. Not alma teknikleri olmadan öğrencilerle bellek temelli uygulamalar yapılması
5	Dinleme ve not alma teknikleri I	Öğretim üyesi sunumu Not alma tekniklerinin uygulamalı gösterimi	Ardıl çeviride not alma teknik ve stratejilerinin öğrenci tarafından uygulanması
6	Dinleme ve not alma teknikleri II	Öğretim üyesi sunumu Sembol üretimi tekniklerinin uygulamalı gösterimi	Not almada sembol geliştirme tekniklerinin öğrenci tarafından uygulanması
7	Ardıl Çeviride Stres Yönetimi	Öğretim üyesi sunumu	Ardıl çeviride stres yönetimi tekniklerinin gösterimi
8	Ara Sınav	Derslerde öğretim üyesinin sunumları ve anlatımları	Teorik bilgilerin kavranış seviyesinin ölçülmesi ve metin üzerinden not alma tekniklerinin değerlendirilmesi.
9	Ara Sınav	Derslerde öğretim üyesinin sunumları ve anlatımları	Teorik bilgilerin kavranış seviyesinin ölçülmesi ve metin üzerinden not alma tekniklerinin değerlendirilmesi.
10	Çeviri Simülasyonu: Spor ve Medya	Simülasyon konusunun bağlamına uygun öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Spor röportajı ve TV söyleşisi konulu öğrenci katılımlı çeviri simülasyon uygulaması
11	Çeviri Simülasyonu: Hukuk ve mahkeme	Simülasyon konusunun bağlamına uygun öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Tanık ifadesi ve avukat-müvekkil konulu öğrenci katılımlı çeviri simülasyonu uygulaması
12	Çeviri Simülasyonu: İş dünyası ve ekonomi	Simülasyon konusunun bağlamına uygun	Şirket toplantısı ve basın lansmanı konulu öğrenci

		öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	katılımlı çeviri simülasyonu uygulaması
13	Çeviri Simülasyonu: Turizm ve rehberlik	Simülasyon konusunun bağlamına uygun öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Müze turu ve otel resepsiyonu konulu öğrenci katılımlı çeviri simülasyonu uygulaması
14	Çeviri Simülasyonu: Röportaj ve kitap tanıtımı etkinliği	Simülasyon konusunun bağlamına uygun öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Yazar röportajı ve edebi kitap tanıtımı konulu öğrenci katılımlı çeviri simülasyonu uygulaması
15	Çeviri Simülasyonu: STK ve SDG	Simülasyon konusunun bağlamına uygun öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	İnsan hakları paneli ve çevre konferansı konulu öğrenci katılımlı çeviri simülasyonu uygulaması
16	Genel değerlendirme ve final öncesi tekrar	Önceki haftalarda işlenen sunumlar ve ders notları	Forum ve öğrencilerin deneyim paylaşımı Soru-cevap
17	Final Sınavı	Çeviri simülasyonlarında kullanılan teknikler ve uygulamalar	Ardıl çeviri performansı ve kısa yazılı rapor teslimi
18	Final Sınavı	Çeviri simülasyonlarında kullanılan teknikler ve uygulamalar	Ardıl çeviri performansı ve kısa yazılı rapor teslimi.

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Adıgüzel, Ö. (2017). Eğitimde Yaratıcı Drama. Pegem Akademi. Baltaş, A. Ve Baltaş, Z. (2006). Stres ve Başa çıkma Yolları. Remzi Kitabevi. Doğan, A. (2022). Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Siyasal Kitabevi. Durukan, E. ve Çelikay, M. K. (2018). Çeviri Edinci Kavramına Yönelik Kapsayıcı Bir Tanım Önerisi. Turkish Studies, 13/12, 161-176. DOI:http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.13601 Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Pub. Co. Gillies, A. (2007). Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St. Jerome Publishing. Kussmaul, P. (1995). Training the Translator. John Benjamins Pub. Co. Yücel, F. (2016). Çevirinin Tarihi. Çeviribilim Yayınları.
Önerilen Kaynaklar:	Baltaş, A. Ve Baltaş, Z. (2006). Stres ve Başa çıkma Yolları. Remzi Kitabevi. Doğan, A. (2022). Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Siyasal Kitabevi. Yücel, F. (2016). Çevirinin Tarihi. Çeviribilim Yayınları. https://learning.edx.org/course/course-v1:SDGAcademyX+TOW001+3T2025/home https://sdgs.un.org/ https://speechbank.un.org/en/speech-search

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi			
Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%30	Teorik bilgilerin ölçülmesi ve kısa bir metin üzerinden not alma tekniklerinin uygulanması. Hem klasik sorular hem de not alma performansı değerlendirilecektir
Çeviri simülasyonuna katılım	6	%10	Öğrencinin dönem boyunca en az bir kez kürsüye çıkarak uygulamaya katılması zorunludur. Performansın başarısı değil, katılım ve çaba ölçüt alınır
Çeviri simülasyonuna hazırlık	6	%10	Öğrencinin uygulamaya çıktığı haftada terminoloji çalışması yapması, konuya uygun kavramlara hazırlanması ve gerekli bağlamsal bilgiyi edinmesi beklenir. Hazırlık yapıp yapmadığı, materyaller ve sunum sırasındaki hazır bulunuşluğu üzerinden değerlendirilir
Final	1	%50	Final çeviri performansı: Öğrencinin ardıl çeviri performansını sergilemesi beklenir. Sınav, kısa konuşmaların ardıl çevirisi ile öğrencinin not alma ve aktarım becerilerinin ölçülmesini içerir. Final Raporu: Öğrenci dönem boyunca işlenen konularla alakalı bir değerlendirme raporu yazarak kendi performansını da bu değerlendirmenin içine katar
AKTS Tablosu			
İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	5	70
Çeviri Simülasyonu Hazırlığı	6	5	30
Sunum	-	-	-
Proje	-	-	-
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	15	15
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	20	20
Toplam:			177
Toplam / 30:			177 / 30 ≈ 5,9 ≈ 6
AKTS Kredisi:			6